

Sygn. akt III Cz 1415/19

## POSTANOWIENIE

Dnia 19 maja 2020 r.

Sąd Okręgowy w Gliwicach III Wydział Cywilny Odwoławczy w następującym składzie:

Przewodniczący – Sędzia Sądu Okręgowego Leszek Dąbek

po rozpoznaniu w dniu 19 maja 2020 r. w Gliwicach na posiedzeniu niejawnym sprawy

z powództwa K. S. i A. C.

przeciwko(...), (...) nr (...) - (...)

o zapłatę

na skutek zażalenia powoda K. S.

od postanowienia Sądu Rejonowego w Tarnowskich Górach

z dnia 5 grudnia 2018 r., sygn. akt I C 1578/18

postanawia:

***uchylić zaskarżone postanowienie i sprawę przekazać Sądowi Rejonowemu w T. do ponownego rozpoznania, pozostawiając temu Sądowi rozstrzygnięcie o kosztach postępowania zażaleniowego.***

SSO Leszek Dąbek

***Sygn. akt III Cz 1415/19***

## UZASADNIENIE

**Sąd Rejonowy w Tarnowskich Górach** w postanowieniu z dnia 05 12 2018r. zawiesił postępowanie, uznając, że powód nie wykonał w zakreślonym terminie zobowiązania sądu, przez co sprawie nie można nadać dalszego biegu.

Zarządzenie zaskarżyli powodowie **K. S.** oraz **A. C.**, którzy wnieśli o jego uchylenie oraz o zasądzenie od pozwanego na swoją rzecz kosztów postępowania zażaleniowego, w tym kosztów zastępstwa procesowego według norm przepisanych.

Zarzucił, że przy ferowaniu zaskarżonego postanowienia naruszono:

a) art. 177 § 1 pkt 6 k.p.c. poprzez jego błędną wykładnię, w sytuacji gdy brak było podstaw do zawieszenia postępowania,

b) art. 8 w zw. z art. 5 rozporządzenia Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000r. w sprawie doręczania w Państwach Członkowskich sądowych i pozasądowych dokumentów w sprawach cywilnych i handlowych poprzez jego błędne zastosowanie polegające na wezwaniu powodów do uiszczenia zaliczki w poczet kosztów biegłego tłumacza w celu przełożenia na język obcy pozwu, jeszcze przed doręczeniem stronie pozwanej i pomimo braku wniosku powodów w tym przedmiocie, a w konsekwencji czego przyjęcie, że brak uiszczenia zaliczki przez stronę powodową na tym etapie uzasadnia zawieszenia postępowania,

c) art. 5 ust. 1 rozporządzenia PE i Rady nr (...) z dnia 13 11 2007r. poprzez jego niezastosowanie, skutkujące wydaniem przez Sąd postanowienia o zawieszeniu postępowania.

Na uzasadnienie podali, że „na skutek nieuiszczenia zaliczki sąd winien zarządzić doręczenie pozwanemu dokumentów w języku polskim, a po skorzystaniu przez pozwanego z prawa odmowy ich odbioru (co miało miejsce) jeszcze raz wezwać stronę powodową do uiszczenia przedmiotowej zaliczki – tym razem pod rygorem zamieszenia postępowania”. Wskazywali, że pozwany nie miał możliwości odmówienia odebrania dokumentów, albowiem Sąd przedwcześnie uznał, że w pierwszej kolejności strona powodowa powinna uiścić zaliczkę i doręczyć stronie pozwanej już przetłumaczone dokumenty.

### **Sąd Okręgowy zważył, co następuje :**

Stosowanie do regulacji art. 256 k.p.c. sąd może zażądać, aby dokument w języku obcym był przełożony przez tłumacza przysięgłego.

Z treści przytoczonej regulacji oraz regulacji art. 6 k.c. wynika, że sąd

w pierwszej kolejności powinien zatem zobowiązać stronę posługującą się dokumentem sporządzonym w języku obcym do przedłożenia jego tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego.

***Dopiero niemożność przedłożenia przez stronę przetłumaczonego dokumentu uprawnia sąd do podjęcia w tym zakresie działań „z urzędu”, a więc także m.in. do żądania uiszczenia zaliczki w poczet wydatków.***

Z tej przyczyny powodowie trafnie zarzucają, że w świetle regulacji

art. 130<sup>4</sup> § 1 k.p.c. brak było podstaw do nałożenia nich obowiązku uiszczenia zaliczki na poczet przetłumaczenia przedłożonych przez nich dokumentów.

Dlatego nie wywiązanie się przez skarżących tego obowiązku nie uniemożliwia nadanie sprawie dalszego biegu w rozumieniu art. 177 § 1 pkt 6 k.p.c.

i tym samym brak było formalno-procesowych podstaw do zawieszenia postępowania

Czyni to zażalenie uzasadnionym i skutkowało koniecznością uchylecia zaskarżonego postanowienia w oparciu o regulacje art. 386 § 4 k.p.c. w związku z art. 397 § 3 k.p.c. i przekazania w tym zakresie sprawy Sądowi pierwszej instancji do ponownego rozpoznania.

***Resumując zaskarżone zarządzenie jest wadliwe i dlatego zażalenie jako uzasadnione uwzględniono, orzekając jak sentencji na mocy regulacji art. 386 § 4 k.p.c. w związku z art. 397 § 3 k.p.c.***

Sąd Rejonowy rozpoznając ponownie sprawę uwzględni zawartą powyżej ocenę prawną i o ile w dalszym ciągu uzna za konieczne przetłumaczenie przedmiotowych dokumentów, zobowiąże powodów do przedłożenia - w określonym im terminie – ich tłumaczenia na język polski, pod sankcją ich przetłumaczenia

na i koszt powodów.

SSO Leszek Dąbek